

**Jean-Claude Matthys**  
**Publications, rédactions et traductions**

J.Cl. MATTHYS, *Plans projectifs, tissus et quasi-groupes*,  
Mémoire de licence (Promoteur : Prof. R.F. BALLIEU),  
Département de mathématique, Université catholique de Louvain, (1964), 192 p.

R.F. BALLIEU, J. BOEL, Cl. DELMEZ, J.Cl. MATTHYS et G. STEENBECKELIERS,  
*Eléments d'analyse infinitésimale*, La Procure, Namur, (1966), 222 p.

J.Cl. MATTHYS, *Analyse mathématique*, Liège, (1966), 198 p.

J.Cl. MATTHYS, *Notes de logique formelle*, Ed. Derouaux, Liège, (1967), 29 p.

I.M. GOFFIN et J.Cl. MATTHYS, *Géométrie plane*,  
Ed. Derouaux, Liège, (1967), xvi + 152 p.

I.M. GOFFIN et J.Cl. MATTHYS, *Eléments d'algèbre : Algèbre linéaire*,  
Ed. Derouaux, Liège, (1967), 67 p.

J.Cl. MATTHYS, *Hommes de demain formés pour hier ?*,  
Revue des Questions Scientifiques, Tome 138 (5e. série, tome 28) n°2, Avril 1967, pp. 223-232.

J. BORDIER et J.Cl. MATTHYS, *L'enseignement de la géométrie plane : Nombres réels, vectoriel plan et vectoriel euclidien plan*,  
Centre de recyclage et de perfectionnement des maîtres en mathématique,  
Ministère de l'Education, Gouvernement provincial du Québec, (1968), iii + 146 p.

J. DIEUDONNE, *Le point de vue du mathématicien concernant la place du calcul dans la mathématique d'aujourd'hui*, rédigé par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 2, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Mars 1969, pp. 2-16.

J.Cl. MATTHYS, *Géométrie affine plane et transformations du plan*,  
Centre de recyclage et de perfectionnement des maîtres en mathématique,  
Ministère de l'Education, Gouvernement provincial du Québec, (1969), 142 p.

J. BOEL, P. HENRARD, J.Cl. MATTHYS et D. MEEUS,  
*Cours de calcul différentiel et intégral, 1ère partie*, SICI, Louvain, (1969), 173 p.

J.Cl. MATTHYS, *Commentaires pédagogiques sur l'enseignement de la géométrie*, Centre de recyclage et de perfectionnement des maîtres en mathématique, Ministère de l'Education, Gouvernement provincial du Québec, (1970), 145 p.

J.Cl. MATTHYS, avec la collaboration de N. CALLEWAERT,  
*Exercices d'algèbre supérieure*, Maison des Etudiants, Louvain, (1970), vii + 190 p.

J. DRABBE, *Diagrammes multicolores et logique propositionnelle*,

traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 8, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Mai 1971, pp. 57-67

P.J. HILTON, *Topologie à l'école secondaire*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 8, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Mai 1971, pp. 2-28.

J. DRABBE, *Un exemple d'élimination des quantificateurs*,  
traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 9, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1971, pp. 56-63.

P.J. HILTON, *Catégories et foncteurs*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 9, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1971, pp. 19-33.

J.Cl. MATTHYS, *Homotopie entre applications continues*,  
Actes de la 1ère rencontre du Groupe international de recherche en pédagogie de la mathématique  
(Luxembourg, juillet 1971),  
NICO 10, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1971, pp. 87-128.

J. CENTENO, J.Cl. MATTHYS et G. NDOMBI,  
*La mathématique n'est pas notre unique terrain d'échange*,  
Actes de la 1ère rencontre du Groupe international de recherche en pédagogie de la mathématique  
(Luxembourg, juillet 1971),  
NICO 10, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1971, pp. 174-177.

J.Cl. MATTHYS, *Homotopia entre aplicaciones continuas*,  
Publicacion del Grupo SUBA, n° 10, Colegio Refous, Bogota, 1972, pp. 3-65.

J.Cl. MATTHYS, *Jeux de graphes*, Scénario et textes d'accompagnement de l'émission télévisée  
n°5, Série "Mathématique à l'école primaire",  
Coproduction du Ministère de l'Education nationale et du Centre de production de Bruxelles de la  
Radio-Télévision Belge, réalisée par J. NOTTE, 1972.

J.Cl. MATTHYS, *Minicomputer*, Scénario et textes d'accompagnement de l'émission télévisée n°9,  
Série "Mathématique à l'école primaire",  
Coproduction du Ministère de l'Education nationale et du Centre de production de Bruxelles de la  
Radio-Télévision Belge, réalisée par J. NOTTE, (1972).

J.Cl. MATTHYS, *Mathématique appliquée*, Scénario et textes d'accompagnement de l'émission  
télévisée n°11, Série "Mathématique à l'école primaire",  
Coproduction du Ministère de l'Education nationale et du Centre de production de Bruxelles de la  
Radio-Télévision Belge, réalisée par J. NOTTE, (1972).

P.J. HILTON, *Le langage des catégories à l'école secondaire*,  
traduit de l'anglais et annoté par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 14, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1973, pp. 2-36.

PAPY, *Calcul propositionnel et booléen*, Extraits choisis et présentés par J.Cl. MATTHYS,  
Document pour le Congrès ZWIN 2,  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1973), vii + 74 p. + Tableau

P.J. HILTON, avec la collaboration de J.Cl. MATTHYS, *Le langage des catégories*, préfacé par PAPY, Coll. Formation des maîtres, CEDIC, Paris, (1973), 127 p.

D. VAN DALEN, *Logique et théories formelles*, traduit du néerlandais par J.Cl. MATTHYS, NICO 15, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1973, pp. 2-20.

J.Cl. MATTHYS, *Mathématique appliquée*, NICO 15, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1973, pp. 67-76.

J.Cl. MATTHYS, *Aantekeningen bij het artikel van Professor P.J. Hilton*, Vertaling in het nederlands door Prof. Dr. Roger HOLVOET, NIKO 15, Belgisch centrum voor methodiek van de wiskunde, Brussel, december 1973, blz.49-55.

H.G. STEINER, *Analyse mathématique du concept de groupement de Piaget - Le Minicomputer de Papy comme groupement*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS, NICO 15, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1973, pp. 77-94.

J.Cl. MATTHYS, *Communiquer la pensée... initier à l'écriture*, NICO 16, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juin 1974, pp. 3-6.

PAPY, *Sur l'enseignement des nombres réels*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS, NICO 17, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1974, pp. 5-13.

H. LEVI, *Arithmétique pour futurs instituteurs*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS, NICO 17, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1974, pp. 15-33.

K. DE BRUYN et J.Cl. MATTHYS, *EX pour Premiers ébats catégoriels*, Document du Congrès international Frère Paul R. Burgraeve (Knokke-Heist, Avril 1975), Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1975), 22 p.

*Le Congrès Frère Paul R. Burgraeve - Des flèches et des points*, rédigé par J.Cl. MATTHYS, NICO 18, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1975, pp. 2-24.

PAPY, *Le demi de*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS, NICO 18, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1975, pp. 25-55

FREDERIQUE, *Le livre d'enfants dans l'enseignement de la mathématique*, présenté et traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS, NICO 18, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1975, pp. 73-160.

PAPY, *Le problème de l'échiquier et le minicalculateur*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS, NICO 18, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Juillet 1975, pp. 161-173.

J.Cl. MATTHYS, *Toegepaste Wiskunde*, Vertaling in het nederlands door Prof. Dr. Roger HOLVOET, NIKO 19, Belgisch Centrum voor de methodiek van de Wiskunde, Brussel, September 1975, bl. 55-64.

J.Cl. MATTHYS, *Communicare il pensiero... iniziare alle scrittura*, tradutto in italiano di Alberto CIGNETTI,

L'insegnamento della matematica, Gruppo Ugo Morin, Paderno del Grappa,  
Vol. 4, n°2-3, Aprile-Ottobre 1973, pp. 7-9.

PAPY, *Heureux vingtième anniversaire, Minicomputer*, traduit de l'anglais par J.Cl. MATTHYS,  
NICO 19, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1975, pp. 3-37.

GIRP 4, *Première récréation vespérale*, texte de J.Cl. MATTHYS,  
Actes de la 4e. rencontre du Groupe international de recherche en pédagogie de la mathématique  
(Walferdange, août 1974),  
NICO 19, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1975, pp. 70-73.

GIRP 4, *Seconde récréation vespérale*, texte de J.Cl. MATTHYS,  
Actes de la 4e. rencontre du Groupe international de recherche en pédagogie de la mathématique  
(Walferdange, août 1974),  
NICO 19, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1975, pp. 127-132.

GIRP 4, *Un nouvel algorithme pour diviser par 9*, création collective rédigée par J.Cl. MATTHYS,  
Actes de la 4e. rencontre du Groupe international de recherche en pédagogie de la mathématique  
(Walferdange, août 1974),  
NICO 19, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Décembre 1975, pp. 151-166.

FREDERIQUE, *Math Play Therapy*, Extraits choisis et traduits de l'anglais par J.Cl. MATTHYS,  
Document de la 15e. rencontre internationale du CBPM (Namur-Jambes, 1976),  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1976), 17 p.

FREDERIQUE, *L'inspiration détective : Un livre qui parle de moi ; Petite histoire de trois amis, Prenez vos distances*, traduits de l'anglais par G. LONTIE et J.Cl. MATTHYS,  
Document de la 15e. rencontre internationale du CBPM (Namur-Jambes, 1976),  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1976), 60 p.

J.Cl. MATTHYS, *Riflessioni di un matematico sulla didattica*,  
tradotto in italiano di Alberto CIGNETTI,  
L'insegnamento della matematica, Gruppo Ugo Morin, Paderno del Grappa,  
Vol. 7, n°5-6, Luglio-Agosto 1976, p. 6.

J.Cl. MATTHYS, *Ouverture*,  
NICO 20, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Mai 1976, pp. 2-4.

*Burt Kaufmann nous parle du Comprehensive School Mathematics Program*,  
Entrevue traduite de l'anglais par R. KENNES et J.Cl. MATTHYS,  
NICO 20, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Mai 1976, pp. 129-138.

K. DE BRUYN et J.Cl. MATTHYS, *La vie du Centre*,  
NICO 20, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Mai 1976, pp. 143-163.

FREDERIQUE, *L'enfant à la découverte de son univers numérique*, présenté par J.Cl. MATTHYS.  
Traductions de l'anglais par R. KENNES, G. LONTIE et J.Cl. MATTHYS,  
Document d'accompagnement pour la "Journée Frédérique" au Ministère de l'Education nationale,  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1977), 157 p.

FREDERIQUE, *Deux par deux*, traduit de l'anglais par G. LONTIE et J.Cl. MATTHYS,  
Document de la 16e. rencontre internationale du CBPM (Lier, 1977),  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1977), 32 p.

FREDERIQUE, *Un trésor est caché dedans*,  
traduit de l'anglais par G. LONTIE et J.Cl. MATTHYS,  
Document de la 16e. rencontre internationale du CBPM (Lier, 1977),  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1977), 32 p.

CSMP, *Burt Kaufmann nous parle du CSMP*,  
traduit de l'anglais par R. KENNES et J.Cl. MATTHYS,  
Document de la 16e. rencontre internationale du CBPM (Lier, 1977),  
Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, (1977), 10 p.

PAPY, *Distances Point-Droite*, traduit de l'anglais et maquette par J.Cl. MATTHYS,  
EX augmentés, programmés et présentés par K. DE BRUYN et J.Cl. MATTHYS,  
NICO 21, Centre belge de pédagogie de la mathématique, Bruxelles, Janvier 1978, 69 p.

Jean DIEUDONNE, *Les structures d'ordre dans la mathématique actuelle*,  
Résumé rédigé par J. Cl. MATTHYS, secrétaire du groupe de contact "Méthodologie de la  
mathématique", sur base de l'enregistrement de l'exposé,  
Comptes rendus des Groupes de Contact (Sciences Mathématiques),  
Fonds National de la Recherche Scientifique, Bruxelles, (1978).

K. DE BRUYN en J.Cl. MATTHYS, *Het leven van het centrum*,  
NIKO 24, Belgisch centrum voor methodiek van de wiskunde, Brussel, februari 1979, blz. 113-142.

J. Cl. MATTHYS, *La "piu' corta" prova del teorema di Pitagora*,  
tradutto in italiano di Gianfranco ARRIGO,  
Bollettino dei Docenti di Matematica, n°25, Dicembre 1992, pp. 77-82,  
Ufficio dell'insegnamento medio, Dipartimento dell'istruzione e della cultura, Laboratorio di  
didattica della matematica, 6501 Bellinzona, Svizzera.

J. Cl. MATTHYS, *Le Père Jean NACHTERGAELE S.J. (1919-1992), un des artisans de la réforme  
de l'enseignement de la mathématique en Belgique*  
Actes du Colloque scientifique international "Quatre siècles de présence jésuite à Bruxelles", tenu  
les 22-25 novembre 2006, au Palais des Académies.  
*A paraître*

\*

\* \*